МАХАБХАРАТА Текст

2 КНИГА

СТР1

1--В ночь окончания величайшей битвы на земле, когда все что мы знали ушло безвозвратно, и одна эпоха сменяет другую...В ночь, когда звезд над полем Курукшетры не видно из-за дыма пожарищ, и крики сов и ночных демонов слышатся отовсюду...

--В эту странную ночь я нашел своего старого друга и сводного брата. И брат мой не жив и не мертв. Не победитель и не проигравший. Не человек и не бог.

2--И он рассказывает мне свою историю.

--Звучит очень поэтично, брат мой Вьяса.

3--Ну, я же поэт.

--И я буду рад услышать продолжение.

СТР2

--Итак, Парашурама вызвал тебя на бой. И ты решил драться с ним?

СТР3

--Это было тяжелое решение. Он был мой ГУРУ, он был мне больше чем отец. Но у меня не было выбора.

СТР4

1\*Это известие огорчило не только меня.

4\*Оно огорчило прекрасную богиню священной реки, которая поспешила на поле Курукшетра...

\*Что-бы попытаться остановить нас.

СТР5

1--О великий Бхишма, королева Сатьявати...

--Да, я знаю. Она предложила прислать мне на помощь войско, что бы справиться с Парашурамой. Я ценю ее заботу.

--Но это только мое дело. Мое и моего ГУРУ. И я не знаю, кому из нас я желаю успеха.

\*На одной стороне поляКуру остановился мой лагерь--много воинов, шатров, колесниц и флагов...

2--Потому что смерть моего учителя огорчит меня больше, чем моя собственная.

--Трубите в раковины. Пора начинать битву.

СТР6

1--Богиня Ганга?

--Здравствуй, Бхишма.

2--О великая богиня, ты хочешь благословить меня?

--Ты ошибаешься.

3--Я пришла сказать тебе, что ты сошел с ума! Я не узнаю тебя--ты, КШАТРИЙ, собрался сражаться с БРАХМАНОМ? Это против всех правил, которые ты так почитаешь! Т ы должен отказаться от боя!

--Я не могу, великая богиня. Я не хотел этого, но мой ГУРУ настаивает.

СТР7

1--Я пытался остановить эту ссору, но теперь уже поздно.

--Но ты сильно рискуешь. Твой народ может осталься без правителя.

2--Вспомни, когда-то Парашурама уничтожил в одиночку всех воинов земли! Я боюсь за тебя! Ты можешь погибнуть!

--Откажись от битвы!

3--Нет.

--Я уже принял бой. Ничего не изменить.

4--Прости меня.

5--Но с кем он разговаривал? Там никого не было!

--О, Бхишма не обычный человек. Он видит то, что не доступно другим людям.

СТР8

1\* На другой стороне обосновался Парашурама, сидя прямо на земле, окруженный полуголыми йогами, его учениками.

\* Он был все еще в ярости и ни с нетерпением ожидал битвы...

2\*Когда и перед ним возникли неожиданные посетители.

3--Ганга, богиня священной реки?

4--Парашурама, сын Джамадагни, ты великий аскет и БРАХМАН!

--Откажись, от битвы, ведь Бхишма--твой ученик!

СТР9

1--Ученики тогда хороши, когда слушаются своих учиталей! А твой Бхишма ослушался того, что я сказал! Такой ученик должен быть наказан!

--Уходи, Ганга!Мой гнев еще не утих!

2--Но послушай, твой отец Джамадагни, всегда говрил, что удел БРАХМАНА--прощать...

--Мой отец?!?

3--Ну да, он был твоим первым ГУРУ, и...

4--Моего отца убили КШАТРИИ!

5--Они отрезали ему голову, вот так!

--Но...

СТР10

1--А сегодня бородатая голова еще одного КШАТРИЯ, Бхишмы, которого ты так любишь, будет валяться в пыли!

2\*Отступать было некуда. Оставалось только молча делать то, что я был должен делать на этом кровавом поле.

\*Изо всех сил стараться убить человека, который приходился мне вторым отцом и которого я любил как сын.

\*Унять гнев Парашурамы не мог никто. Великий убийца КШАТРИЕВ выехал мне на встречу.

СТР11

1--Никто не поедет дальше со мной.

2--Драться будем только я и мой ГУРУ.

3--Я готов.

4--Начинай. Доставь радость моему сердцу!

5--Если ты хочешь сражаться, взойди на колесницу и одень доспехи!

6--Мне это не нужно.

СТР12

1--Ты разве забыл кто я? Земля--моя колесница, Веды--мои кони, ветер--мой колесничий, а три великие матери--Гаятри, Савитри и Сарасвати--мое оружие. Вооружившись всем этим, я и буду биться с тобой.

2"МАНТРЫ"

СТР14

1--Ха-ха-ха!

2--Он колдун, о господин?

--Он великий святой.

СТР15

1--Останови. Мне нужно сойти.

3--О ГУРУ, равен ли ты мне или превосходишь меня, я буду биться с тобой.

4--Благослови меня и пожелай мне победы.

5--Гммм. Если бы ты не выявил почтения ко мне, я бы проклял тебя. Но ты поступил так, как должен поступать достойный КШАТРИЙ. Я доволен твоим поведением и благословляю тебя.

6--Однако пеобеды желать я тебе не буду, ибо сам намерен победить. Сражайся честно.

7--Ну вот. Теперь можно и начинать.

СТР16

1\*Святые отшельники, живущие в лесных обителях...

2\*И нищие святые бродяги-САДХУ...

3\*А также а так же прекрасные АПСАРЫ и ЯКШИ, духи рек и лесов...

4\*Люди, звери и демоны собрались вокруг поля КУРУ, что бы наблюдать за поединком двух величайших воинов мира.

СТР17

1\*И даже царь небес Индра и другие боги на летающих колесницах слетелись туда.

2\*И все они затаили дыхание, ожидая начала битвы.

3--Убей Бхишму!

СТР18

1\*И битва началась.

2--Ну, порадуй мое сердце!

СТР19

2--Хорошо!

3--Все, битва кончена? Он убит?

4--О нет. ты не знаешь Парашураму.

5--Теперь слово за мной!

СТР20

СТР21

1\*И так они сражались весь день..

2\*...осыпая друг друга сотнями стрел...

3\*Пока наконец колесница бога Солнца не направилась к горизонту.

4--Жду тебя завтра с восходом на этом же месте!

СТР22

1\*Парашурама был очень доволен.

--О да! Прекрасно провел день! Я горжусь своим учеником!

2\*Настроение же Бхишмы было совсем другим.

--Горе мне!

--Лекарей господину Бхишме!

3 --Какой грех я совершаю! Я ранил БРАХМАНА! Я ранил своего ГУРУ!

СТР23

1--Я же говорила тебе. Ты не должен был принимать вызов.

--Ганга?

2--Это не кончится добром.

--Да. Мое тело и тело Парашурамы почти неуязвимо для обычного оружия. Значит, мы будем использовать все более и более страшное оружие, что бы победить.

3--Но теперь ничего нельзя изменить.

4--Значит, мы будем сражаться до тех пор, пока кто-то нас не остановит.

---Или пока вы не разрушите весь мир.

СТР24

1\*И второе утро битвы наступило.

2--С благословением золотого Сурьи начнем, ГУРУ!

3--Я готов, ученик!

4---Тогда вперед!

СТР25

2--Хехехе!

СТР26

4--Ты разрушил мою колесницу, а я твою.

5--Как теперь ты предлагаешь сражаться, Парашурама?

СТР27

1--Я учил тебя не только пускать стрелы, но тайным знаниям нечеловеческих существ--владению божественным оружием при помощи священных заклинаний--МАНТР. Давай поглядим, что ты помнишь из моих уроков.

2--Например, есть могучие силы стихий, которые можно использовать в бою. Помнишь?

--Конечно, ГУРУ. Все твои слова запечатлелись на всегда в моем сердце и в моей памяти.

3--Гммм.

4---Тогда начинай!

5--Ну чтож. Я прошу силу у бага ветра Вайю, запускаю ветер в мои легкие и произношу МАНТРУ. Будь готов, ГУРУ.

СТР28

1-"МАНТРЫ ВЕТРА"

3--Мечи Вайю!

СТР29

2--Оружие горных духов Гухьяка!

СТР31

2--Оружие подземных Нагов!

СТР33

2--Тут тебе и конец!

3--Копья небесного Индры!

СТР34

3--Огненное оружие Агни!

4--А ты его помнишь?

СТР35

1--Оруже воды Варуна!

СТР36

2--Рыба была всего лишь иллюзией.

3-- А вот эта стрела настоящая.

СТР37

1--Вижу,тебе надо отдохнуть, ученик!

2--Бхишма убит!!!

4--О боги!

--Оно шевелится внутри!

5--Потерпите, господин Бхишма...

СТР38

3--Ох!

4--Теперь моя очередь. Дайте мне мой всепронзающий дротик.

5--О великий Парашурама!

6--Прими мою благодарность, ты свершил невозможное, ты убил злодея Бхишму!

--Должен тебя разочаровать, девочка. Я не думаю, что все кончилось. Меня бы это разочаровало.

7--И кстаи, тебе лучше уйти отсюда. Тут опасно.

СТР38

1--Видишь. Что я тебе говорил?

2--ПАРАШУРАМА!!!

СТР40

1--О нет!

2--Парашурама убит!

3--Не совсем.

4--Завтра с утра жду тебя снова! Постарайся порадовать мое сердце!

--Да, драгоценный ГУРУ!

СТР41

1--О величайший из БРАХМАНОВ, могу ли я задать тебе вопрос?

--Спрашивай, принцесса.

2--О тебе рассказывали, что сражаться тебя учил сам бог Шива. Как это понимать?

--Как иносказание или буквально? Ты действительно видел его?

3--Да, как тебя сейчас.

--Я просто хотела спросить...

4--Действительно ли это возможно, что бы Шива ответил тебе и явился на твой зов?

6--Девушка, есть великий единый БРАХМАН, и в нашем уме он может проявлять себя и как Брахма-создатель, и как Вишну-хранитель, и как Шива-разрушитель.

СТР42

\*В моем случае он явил себя как великий Шива Шанкара, испытывающий и исполняющий желания.

\*Он присутствовал как тень,

\*как свет,

\*как гора,

\*как ветер,

\*как странная фигура, сияющая синим светом.

2\*Он говорил со мной, давал мне советы и дарил мне силу.

3\*Теперь каждый раз, глядя ночью в небо, я вспоминаю, что месяц--всего лишь деталь его прически...

4--Я выросла в Каши, городе Шивы, и всегда наблюдала за ритуалами в его честь, но я не задумывалась...

--Что можно просто позвать его, и он придет?

5--Не обманывайся, принцесса. По своим причинам он обратил внимание на меня. Но многие зовут его всю жизнь, но он не являет им себя.

СТР43

1--Сколько они уже сражаются?

2--20 дней, о великий Индра, король небес!

3--Гмм. Может пора это прекратить?

4---Еще поупражняемся в стрельбе из лука?

СТР45

2\* Ни о дна из стрел ни одного из героев не долетала до цели. Все они были остановлены стрелами противника.

\*Стрел было такое множество, что они закрыли небеса.

3\*И от трения воспламенились.

СТР46

2--Точно пора прекращать.

5--Завтра встречаемся снова!

6--Бой не окончен!

СТР47

1\*Так они сражались день за днем, приводя в восхищение и ужас людей, богов и демонов.

--Я не прекращу битву!

2\*И отвергали все просьбы помириться.

--Я не сложу оружие первым!

СТР48

1--О господин Бхишма, на земле и на небе все больше пугающих знаков!

--Птицы падают мертвыми на землю, и земля дрожит как в лихорадке!

2--Убей Бхишму!

--УБЕЙ БХИШМУ!!!

3\*И в тот день Солнце померкло, и темнота окутала землю.

\*И пылающие надписи на неизвестных языках появились в небе.

\*И в ту ночь Бхишме приснился сон...

СТР49

1--Бхииишма...

2--Ты знаешь нас...Мы древнее поколение богов...

--Ты был одним из нас в прошлой жизни.

3--Мы поможем тебе. Все, что тебе нужно--это вспомнить МАНТРУ, которой ты владел в прошлой жизни.

--Это МАНТРА оружия ПРАСВАРА, о которой никто на земле не знает, включая Парашураму. Просто вспомни его и используй в бою.

4--И не бойся--эта МАНТРА не ранит, но только вызывает окоченение. Парашурама просто уснет.

СТР50

1--Усыпив его, ты одержишь победу, а затем сможешь разбудить его припомощи другого оружия, называемого САМВОДХАНА.

2--И помни--в небесных мирах. откуда ты родом, все помнят о тебе и ждут тебя обратно, когда ты сбросишь эту оболочку в человеческом мире!

3--Бхииииишмаааааа....

4--А?

5--О благородный Бхишма, святой Парашурама уже ждет тебя на поле Куру.

СТР51

1--Ну чтож, Бхишма, сегодня я наконец-то решил покончить с тобой. Я намерен не просто срубить тебе голову, я намерен разложить тебя на атомы, превратить тебя в пыль, заставить тебя просто исчезнуть...

2--И для этого у меня есть особая МАНТРА...

3--Парашурама неостановим в гневе. Сейчас он готов уничтожить меня любой ценой.

--И мне ничего не остается, как использовать в ответ ту же МАНТРУ. Ужасающую МАНТРУ БРАХМАСТРЫ, которой он сам меня когда-то научил.

4--О нет! Неужели они хотят...

5--Они используюь МАНТРУ БРАХМАСТРЫ!

6--Они разрушат этот мир!

СТР52

\*Оглушительным барабаном у всех в ушах прозвучали МАНТРЫ БРАХМАСТРЫ.

\*И земля содрогнулась под ногами.

СТР53

\*Чудовищное оружие бога Брахмы было приведено в действие.

\*Остановить БРАХМАСТРУ можно только другой БРАХМАСТРОЙ.

СТР54

\*И они встретились в небесах.

\*И все те, кто был там, ослепли и оглохли на какое-то время.

СТР55

СТР56

СТР57

--Остановитесь!!!

СТР59

1--Парашурама!

2--Парашурама, с тобой говрит царь небес Индра!

--Я обращаюсь к тебе, ибо ты старше и мудрее твоего противника!

3--Я приказываю тебе смирить свой гнев и сложить оружие.

4--Когда-то давно я дал клятву никогда не прекращать битву первым. Я не могу это сделать.

5--Но если Бхишма первым сложит оружие, я смирю свой гнев и помирюсь с ним!

СТР60

1--Бхишма!

2--С тобой говорит царь небес Индра!

--Ты должен сложить оружие и сдаться. Это мой приказ!

3--Прости, о великий Индра, но я не могу это сделать.

--Когда-то давно я дал клятву моему учителю Парашураме, что я никогда не сложу оружие первым, и никто во всех видимых и невидимых мирах не заставит меня нарушить мою клятву.

4--Вот так, о боги, человек попадает в оковы долга...

--И не желая того, уничтожает все вокруг. Но я ничего не могу сделать...

СТР61

1--Даже если мы уничтожим Вселенную и останемся вращаться в пустоте, в невозможности поставить ногу на твердую землю, я все равно продолжу сражаться с тобой, Бхишма!

--Я готов доставить радость твоему сердцу, Парашурама!

2\*И еще более страшные знаки появились вокруг, и небо погасло, и звезды падали с небес, и шакалы выли сутками напролет...

\*И призраки древних эпох, неведомые чудовища появлялись над землей...

\*Издавая чудовищные трубные звуки, и возвещая миру о его скорой гибели...

СТР62

1--Бхишма, ты не уснул? Выходи.

--Следующей БРАХМАСТРОЙ я прикончу тебя!

2--Бхишма...

--Мы здесь...

Вспомни свой сон...

--Вспомни МАНТРУ ,,,,,

--Он просто уснет...

--Спаси мир от его ярости...

3--Не говори ее вслух..шепчи...

СТР63

1--Это единственный выход!

4--Что это?

--Как этому противостоять?

Что ты делаешь, бхишма?

СТР64

5--Бхишма, это Индра! Прекрати произносит эту МАНТРУ!

6--Ты усыпишь весь мир! Мы все, люди, боги, звери, уснем на 1000 лет!

7-- Твои древние боги дали тебе плохой совет!

--Но что же делать?

9--Как спасти мир от гнева Парашурамы?

10--Мы найдем выход, просто подожди.

СТР65

1--Нельзя было дать Бхишме использовать парализующее оружие. Мало того, что мы все проспали бы 1000 лет, но это также было бы страшным оскорблением для Парашурамы. Через 1000 лет он проснулся бы еще в большей ярости.

2--Но что же делать, о Индра?

--Кто может усмирить гнев Парашурамы?

--Надо думать.

3--Более всех человеческих существ Парашурама уважал своего отца.

--РИШИ Джамадагни? Гммм, это хорошая идея!

СТР66

1--Но насколько я знаю, он давно умер!

--Это не совсем так, о прекрасная Ганга...

2--Джамадагни обрел светящееся тело и обитает в межзвездном пространстве, во мгновения ока переносясь из одного конца вселенной в другой.

--Но как его найти?

3--Предоставь это мне. Меня же не зря называют Индра Тысячеокий.

4--Я знаю, что делать...

СТР67

3--АРРРГХХХХ....

4--Неблагодарный ученик, ты попытался коварно усыпить меня! Теперь тебе конец!!!

5--Рама!

6--Отец?!?

7--О отец мой и мой ГУРУ, как радостно на моем сердце... даже не зная, зачем ты явился, я...

--Явился, чтобы наказать тебя!

8--Каково назначение касты БРАХМАНОВ, ты помнишь? Отправлять обряды, возносить молитвы, петь священные гимны, направлять свои мысли в высшие сферы, что-бы показывать низшим кастам пример благонравия, благочестия и смирения!

-- А чем занят ты?!?

СТР68

1--Твои предки--все великие подвижники, и другие святые мужи с чувством стыда наблюдают с небес, как ты, с красными от гнева глазами, весь перемазаный кровью, подобно злому демону, ведешь безсмысленный и бесконечный бой со своим же учеником-КШАТРИЕМ!

2--Немедленно усмири свой гнев и сложи оружие!!!

--Отец, это не возможно!

3--Это мой приказ.

--Я дал когда-то клятву, что никогда не сложу оружие первым.

4--Я не могу нарушить клятву.

5--Можешь.

СТР69

1--Вспомни, что сказал тебе Трехликий Мудрец Даттатрейя.

-- Когда человек находится в плену предписаний и долга, он вовлекается в деятельность, будучи обманутым. И если для людей занятых мирскими делами, долг необходим, для тебя он всего лишь игра ума.

2--У меня слабой точкой была ревность. У тебя--гнев. Учись контролировать гнев, Рама.

3--Да, отец.

4--Я отказываюсь от боя.

5--Парашурама сложил оружие!

6--Парашурама сложил оружие!

7--Ну, теперь могу и я.

СТР70

СТР71

1--Ну?

2--О бесценный ГУРУ, святейший среди БРАХМАНОВ, сильнейший среди воинов, я благодарю тебя за эту честь--биться со мной.

3--Ты доставил радость моему сердцу, Бхишма.

4--Это был прекрасный бой. Я могу гордиться своим учеником.

5--Но я-то знал с самого начала, что не смогу победить тебя.

--Пойдем со мной, ученик.

СТР72

1--А нельзя его победить, потому что он не человек.

--А кто же он?

--Наказанный бог.

2--Но если ты все знаешь обо мне, зачем ты вызвал меня на бой?

3--Бхишма, я не брал в руки оружия уже около 1000 лет! Как я мог отказаться от такого боя, да еще с таким противником! Я получил огромное удовольствие!

4--Но как случилось, что Бхишма, являясь богом, живет среди людей? Не мог бы ты поведать нам эту историю?

--Я не очень красноречив.

5--Мой ученик Харитаяна может рассказать.

--Не возражает ли могучий Бхишма, что история его происхождения будет рассказана?

СТР73